

# Landes-Regierungs-Blatt

für das  
Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1854.

III. Abtheilung.

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. August 1854.

Erdély nagyfejedelem séget illető

## Ö R S Z Á G O S K O R M Á N Y L A P

1854-diki évfolyam.

III. Osztály.

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
VI. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1854-diki augusztus 28-kán.

## БУДЕТИНГЛ

ГУБЕРНІЮЛІ ПРОВІНЧІАЛЕ

ИЕНТРІ

МАРЕЛЕ ПРИНЧІПАТЪ ТРАНСІЛВАНИЯ.

КУРСЛІ АНДЛІ 1854.

III. СЕЦІОННЕ.

МІЛОНКІЮЛІ VI.

Ecipadatъ мі тръмисъ дн 28. Августъ 1854.

29. szám.

## Hirdetvénye

a cs. k. erdélyi helytartóságának 1854.-diki  
juliust 18-ról, az 1854.-dik napév II.-dik  
felében fizetendő postahajtópénz kiszabása  
iránt.

A cs. k. magas kereskedelmi minisztérium a  
cs. k. pénzügyminisztériummal egyetértőleg 1854.  
junius 21-ről 13,806 sz. a kelt kibocsátányával,  
az egy ló és egyszerű posta után járó postahajtó-  
pénzt 1854. július 1-én kezdve, az utóbb megneve-  
zendő koronaországokra és járásokra nézve követ-  
kezőkép állította meg:

Alsó-Ausztriára nézve . . . . .	1 fr. 12 kr.
Felső-Ausztriára „ „ „ „ „	1 „ 6 „
Salzburgra „ „ „ „ „	1 „ 8 „
Steierországra „ „ „ „ „	1 „ 8 „
Karantánra „ „ „ „ „	1 „ 10 „
Csehországra „ „ „ „ „	1 „ 8 „
Morvaország és Slezsára nézve . . . . .	1 „ 8 „
A krakkói közigazgatási területre azaz a krakkói, wadowiczi, san- deczi, jasloi, rzeszovi, tarnovi és bochniai kerületre, továbbá a lemburgi közigazgatási terü- let sanoki kerületére nézve . . . . .	1 „ 6 „

A lemburgi közigazgatási terület lemburgi, zolkiewi, przemysli, zloczowi, brzezani, tarnopoli, czortkowi, stanislau, kolomei, stryi és sambori kerületére és Bukovinára nézve . . . . .	1 „ — „
--	---------

Tirol és Vorarlbergre nézve . . . . .	1 „ 14 „
A tengerpartvidékre nézve . . . . .	1 „ 12 „
Krajnára nézve . . . . .	1 „ 8 „
A pesti, pozsonyi és sopronyi pos- tajárásra nézve . . . . .	1 „ 8 „
A kassai és nagyváradi postajárásra nézve . . . . .	1 „ 2 „

A Szerbvajdaságra és temesi bán- ságra nézve . . . . .	1 „ 6 „
Erdélyre nézve . . . . .	1 „ — „
A bányajárásra (horvát tengerpart- vidékre) nézve . . . . .	1 „ 12 „
Az ottocsáni ezredi és czenggi köz- ségi járássra nézve . . . . .	1 „ 16 „
A likaii és ogulini ezredjárásokra nézve . . . . .	1 „ 14 „

A többi horváthtól postajárásra nézve . . . . .	1 „ 8 „
--	---------

Fedeles állomási szekérért a dij az egy ló és  
posta után járó hajtópénznek felében, fedetlen sze-  
kérét pedig annak negydrészében állapítatik meg.

A postakocsis ostorpénze s a kenőspénz vál-  
tozatlanul maradnak.

A cs. k. katonai és polgári kormányó helyett  
Bordolo, lovag s. k.  
Altábornagy.

No. 29.

## Kundmachung

der k. k. Statthalterei für Siebenbürgen vom  
18. Juli 1854, betreffend die Bezeichnung der  
Poststritzelde für den II. Solar-Gemeister 1854.

Das hohe k. k. Handels-Ministerium hat  
mit dem Erlaß vom 21. Juni 1854, Zahl  
13806 im Einvernehmen mit dem k. k. Finanz-  
ministerium das Poststritzelde für ein Pferd und  
eine einfache Post vom 1. Juli 1854 an in  
den nachbenannten Kronländern und Bezirken  
in folgender Weise festgesetzt:

für Nieder-Oesterreich mit 1 fl. 12 kr.  
für Ober-Oesterreich mit 1 fl. 6 kr.  
für Salzburg mit 1 fl. 8 kr.  
für Steiermark mit 1 fl. 8 kr.  
für Kärnten mit 1 fl. 10 kr.  
für Böhmen mit 1 fl. 8 kr.  
für Mähren und Schlesien mit 1 fl. 8 kr.  
für das Krakauer Verwaltungsbereich,  
b. i. den Krakauer, Wado-  
wizer, Sandezter, Täbleter, Rze-  
sowter, Tarnowter und Bochniaer  
Kreis, dann für den Sanoker  
Kreis des Lemberger Verwal-  
tungsbereiches

für den Lemberger, Zollnower, Brze-  
myšler, Błoczower, Przezaner,  
Tarnopoler, Gorzkower, Stanis-  
lauer, Kolomer, Stryer und  
Samborer Kreis des Lemberger  
Verwaltungsbereiches, und für  
die Bukowina mit

für Tirol und Vorarlberg 1 fl. 14 kr.  
für das Küstenland 1 fl. 12 kr.  
für Krain 1 fl. 8 kr.  
für den Pesther, Pressburger und  
Oedenburger Postbezirk 1 fl. 8 kr.

für den Keschauer und Grosswar-  
deiner Postbezirk 1 fl. 2 kr.  
für die serbische Wojvodschafft und  
das Temeser Banat 1 fl. 8 kr.  
für Siebenbürgen 1 fl. — kr.

für den Montanbezirk (croat. Oto-  
rale) 1 fl. 12 kr.  
für den Ottóhaner Regiments- und  
Zugger Kommunitätsbezirk 1 fl. 18 kr.  
für den Liceaner und den Ogul-  
ner Regimentsbezirk 1 fl. 14 kr.

für den übrigen croatisch-slawoni-  
schen Postbezirk 1 fl. 8 kr.  
Die Gebühr für einen gedeckten Station-  
swagen wird auf die Hälfte, und für einen un-  
gedekten Wagen auf den vierten Theil des für  
ein Pferd und eine Post entfallenden Mittgel-  
des festgesetzt.

Das Postillonstritzelde und das Schmier-  
geld bleibt unverändert.

Für den Militär- und Civil-Gouverneur:  
Ritter v. Bordolo m. p., F.M.R.

Np. 29.

## ПОДЕЛІКЪЧІДНЕА

в. п. зорсунінге нентп Апдеса дин 18. Ію-  
ліс 1854. візитопе за демесрароа раніоре  
де ноці нентп аз II. симечіпса корапе 1854.

Ші рахас зімітепілі в. п. де зомерпілі за ді-  
спечілі дин 21. Іюн 1854, №. 13806 за ходо-  
веце за миністеріал в. п. д. Фінансе а дефіні-  
сані де тоці нентп аз кікіз мі о цаг'яне сим-  
ецил дин 1. Іюл 1854 за зімітесе гепе до  
хорон мі кепріл за модакіл епмізопілі:

Нентп Архієса до зуціл за	1 ф. 12 кр.
„ „ „ „ „ „	1 „ 6 „
Салзбург	1 „ 8 „
Сієєроршага	1 „ 8 „
Карантанра	1 „ 10 „
Чехоршага	1 „ 8 „
Морваоршага и Слезіара незве	1 „ 8 „

Нентп і тілоплағ адм. за кікіз-	1 ф. 12 кр.
ніл, адекс зімітепілі	„
Краковіл, Балогіл, Сан- дечевіл, Іаківіл, Реконел,	1 „ 8 „
Тяпізіл за Бокіл, шоу- нентп зімітепілі	1 „ 10 „
„ „ „ „ „ „	1 „ 8 „
Лемберг мі Сієєр	1 „ 8 „

Нентп і тілоплағ адм. за кікіз-	1 „ 6 „
ніл, адекс зімітепілі, Закіо- ніл, Ілемікал, Саогорел,	1 „ 6 „
Бечевіл, Тяпізіл, Шоп- козіл, Ганістасіл, Коло- міл, Сієєр мі Сандопіл	1 „ 8 „
дин 10. п. адм. за кікіз	1 „ 8 „
ніл, зімітепілі за	1 „ 6 „

Тіроль мі Форарльберг за	1 „ 14 „
Аїлопол за	1 „ 12 „
Кипіліз за	1 „ 8 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 8 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 8 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 8 „

Апдеса за	1 „ — „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 12 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 16 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 14 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 12 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 8 „

Апдеса за	1 „ — „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 12 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 16 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 14 „
Чорна мілліонпіл за	1 „ 8 „

Комінгінга зімітепіл за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за о земітепілі, есп' зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „

Комінгінга зімітепіл за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за о земітепілі, есп' зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „
зімітепілі за кікіз зімітепілі	1 „ 8 „

30. szám.

**Hirdetvénye**

a cs. k. helytartóságnak 1854. díki július 24-ről, az iránt, hogy az 1854. évbeli 5% önkéntes álamkölcsönnek a cs. k. bivatalnokok által aláírt, névre szóló s teljesen beszerzett kötelezettségei, a cs. k. hatóságoknál, kivétel nélkül minden esetekben teljes névértékük szerint biztosítékul használtattnak.

Folyó hó 20-ról 7773. sz. a. kelt kibocsátásnál fogva a magas belgyminisztérium a pénzügyminisztériummal egyetértve megállította, miként az 1854. évbeli 5% önkéntes álamkölcsönnek a cs. k. bivatalnokok által aláírt, névre szóló s teljesen beszerzett kötelezettségei, s általuk őpen vagy mint őrköseik által, kivétel nélkül minden esetben a cs. k. hatóságoknál teljes névértékük szerint biztosítékul használtathatnak.

E határozny azonban már letett biztosítékokra nem alkalmazható.

Mi is ezzennel köztudatra juttatik.

A kormányzó ur õ hercegségi távollétében  
az al - elnök

Lebzeltern s. k.

31. szám.

**Hirdetvénye**

a cs. k. erdélyi helytartóságnak 1854. augusztus 8-ról, mellyel a kémkedést illető 1821. november 6-ról H. 1113. sz. a. kelt udvarhadtanácsi rendelet hirdetett ki.

A jelenlegi viszonyok között, a magas cs. k. III. hadsereg parancsnokságának fölszolgálása folytán mindenki intetik, miszerint ezeket, ki az 1821. november 6-ról H. 1113. sz. a. kelt udvarhadtanácsi rendelettel kihirdetett 1821. július 21-ről legfeljebb határozottan eltekint, kémkedés bűnébe esik, a hadi törvények szerint fogalmi bánni, s összek erzint fog megbüntetni.

Mi közben ez általános tudomásról és abozalkalmazkodásról végett közhírről leitetik, idő alább az idérett magas rendeletekkel illető 5. és 6. SS-sai köztudatra juttatnak.

A cs. k. katonai és polgári kormányzó helyett  
Bordolo s. k.  
Altábornagy.

No. 30.

**Kundmachung**

der f. f. Statthalterei für Siebenbürgen vom 24. Juli 1854, daß die durch f. f. Beamte subscirbiten auf deren Namen lautenden und voll einbezahlten Obligationen des 5% freiwilligen Staats-Anlehens vom J. 1854 in allen Fällen ohne Ausnahme im vollen Nennwerthe bei allen f. f. Behörden als Caution verwendet werden dürfen.

Laut Erlasses vom 20. d. M. J. 7773 wurde von dem hohen Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Ministerium der Finanzen bestimmt, daß die durch f. f. Beamte subscirbiten, auf deren Namen lautenden und rollerneinbezahlten Obligationen des fünfspercentigen freiwilligen Staats-Anlehens vom J. 1854, sowohl durch sie selbst, als durch ihre Erben in allen Fällen ohne Ausnahme im vollen Nennwerthe bei allen f. f. Behörden und Amtmännern als Caution verwendet werden dürfen.

Auf bereits erlegte Cautionen findet jedoch diese Bestimmung keine Anwendung.

Dieses wird hiermit zur allgemeinen Kenntnis gebracht.

In Abwesenheit Sr. Durchlaucht des Herrn Gouverneurs:

der Vice-Präsident  
Lebzeltern s. p.

No. 31.

**Kundmachung**

der f. f. Statthalterei für Siebenbürgen vom 8. August 1854, womit die Hofkriegsräthliche Verordnung vom 6. November 1821, H 1113, wegen Ausspähung veröffentlicht wird.

Unter den gegenwärtigeren Verhältnissen wird in Folge der vom hohen Commando der f. f. III. Armee ergangenen Aufforderung, Seidermann verwarnt, daß, wer sich im Sinne der mit Hofkriegsräthlicher Verordnung vom 6. November 1821 H 1113 fundgemachter Allerhöchster Entschließung vom 21. Juli 1821 der Ausspähung schuldig macht, nach den Kriegsgesetzen behandelt und bestraft werden wird.

Zudem diß zur allgemeinen Wissenschaft und Darndachung veröffentlicht wird, folgen im Nachhange die betreffenden §§. 5 und 6 der hohen Verordnung zur allgemeinen Kenntnis.

Für den Militär- und Civil-Gouverneur:  
Ritter v. Bordolo m. p. F.M.L.

Np. 30.

**Пъблікъчияна**

ч. р. локацинде пентръ Апделъ дин 24. Август 1854, къмъ облігъчиле челе къ чинъла съзъ але дипримтълъти песилътъ дин апълъ 1854 съскрице прин ч. р. дерегъори, спътъре не пъмело лоръ ши деплънъ пълъте, съ потъ прими да тозе диптълъръло Фъръ есчепчияне да тозе дерегъори е ч. р. дн деплъна вълбре nominale.

Да конформитате къ декретъ дин 20. але къспител №. 7773 дин партъа диплълъ министъръ де интъре да кощулелцеро къ министъръ до Финансе съа детерминатъ, къмъ облігъчиле челе къ чинъла съзъ але дипримтълъти песилътъ дин апълъ 1854, съскрице прин дерегъори ч. р., спътъре не пъмело лоръ, ши пълъте не деплънъ съ потъ фолси атълъ де кътре е, кълъ ши де кътре монтили лоръ да тозе диптълъръло, Фъръ есчепчияне дрентъ казуале да деплънъ вълбре nominale, да тозе дерегъори е ч. р.

Дисъчечияна ачаиста на се аплък аколо, въnde казуале съа ми денсъ.

Каро прин ачаиста се адъче да пълвъкъ въномтилъ.

Да лиса серенитет селе D. газерпъторъ:  
Вице-президентъ де Левделтеръ м. п.

Np. 31.

**Пъблікъчияна**

ч. р. локацинде пентръ Апделъ дин 8. Август 1854, прин каро се адъче да запомнида титъръ опдинъчияна консилълъ беликъ до кърте дин 6. Ноември 1821, H 1113 пентръ спионаре съа искодите.

Съст дипримтъръло де Фауъ, да зритъе провокъчънел че а винтъ дела диплъта командъ а ч. р. армате а III, со дожнешите фънчине, къмъ каре, да диплесълъ преаплател хотърпъ, че съа извѣжатъ къ опдинъчияна консилълъ до кърте дин 6. Ноември 1821 H 1113, с'аръ диплънътъ, къ а спионатъ съа искодите, се за транта ши пъдени съвълъде да пъсълъ.

Адъндъсе ачаиста да пълвъкъ запомнида пентръ пъзире, се адъгъ ши респентълъ §§. 5 и 6 ал диплътъ опдинъчън пентръ овътъеакъ въномтилъ.

Civilъ дн 8. Август 1854.

Пентръ газерпъторълъ тийзро ши чивилъ:  
Кавалерълъ де Бордоловъ, м. п.

4. т. 2.

## Kivonata

az 1821. november 6-ról H. 1113. sz. a.  
kelt udvarhadtanácsi rendeletnek.

5. §. Az is kémnek tekintendő, hi békében oly intézkedéseket és tárgyakot, melyek az álladalm hadi erejére vagy katonai oltalmára vonatkoznak, s melyeket az álladalom nem nyilván tesz és rendel el, oly szándékkal kíme ki, hogy arról idegen áladalmat tudósítson.

6. §. Illy kómikedő, a fölhasznált csel mérté-kéhez, a kikémles lehetőségéhez s azon kér nagyságához lépezt, melly az állandalomra nézve abl ól származhatik, egytöl öt évigleni sánczmunkával, s ha az idegen állandalom tudósítása valósággal megtörtént, vagy abból már bár is következett, ötötliz évigleni sánczmunkával büntetendő.

Azonban, ha a kémkedés sajátlag azon szán-dékkal tön elvállalva, hogy az állandalomra kivírrol veszély hozzássék, illy veszély meg nagyobbítassák, vagy ha ez különösen olly időben, midőn a háboru kitörő félben állott, s olly személy által, kinek azon körülmény iránt tudalma volt, a végett vállaltatott volna el, hogy azon különs hatalmaság, melly az állandalomnak oltalmi intézkedések el vételére okot szolgáltatott, a kikémelt intézkedésekkel és tárgyakról tudósítassák, azon esetben, ha mindenjárt a buntett eredmény nélkül s csak a kísérlettel maradt volna is, kötél általi buntetés alkalmazandó.

Allusion

aus der hofstiegsräthlichen Verordnung vom 6. die opdrachten konci'ssati bezieh do septe din 6.  
November 1821 H 1113. Noempsc 1821 H 1113.

## E c t p a n i l

Volume 1621 II 1113

§. 5. Auch derjenige ist als Ausspäher anzusehen, der im Frieden solche Vorkehrungen oder Gegenstände, welche auf die Kriegsmacht des Staates oder die militärische Vertheidigung des selben Beziehung haben, und die vom Staate nicht öffentlich getroffen oder behandelt werden, in der Absicht auskundigt, um einem fremden Staate davon Nachricht zu geben.

§ 6. Ein solcher Ausspäher soll nach Maß der angewendeten List, der Möglichkeit der Aus- spähung und der Größe des Schadens der führenden Staat daraus entstehen kann, mit Zwanzarbeite von Einem bis fünf Jahren, und wenn die Mittheilung schon wirklich an den fremden Staat geschehen, oder selbst bereit ein Schaden daraus entstanden ist, mit Zwanzarbeite von fünf bis zehn Jahren bestraft werden.

Wäre aber die Ausspähung eigens in der Absicht unternommen worden, um dem Staate eine Gefahr von Außen zuzufügen, oder eine solche Gefahr zu vergrößern, oder wäre sie insbesondere zu einer Zeit, wo der Krieg auf dem Ausbrüche gestanden, und von einer Person welche von diesem Umstände Wissenschaft gehabt zu dem Ende unternommen werden, um derselben auswärtsigen Macht, welche dem Staate Anstalten zu seiner Vertheidigung zu treffen, Anlaß gegeben, von den ausgesuchten Vorlehrungen oder Gegenständen Nachricht zu erhalten, so hat, wenn das Verbrechen auch ohn allen Erfolg nur bei dem Versuche geblieben wäre, die Strafe des Stranges statt.

S. 5. Illi arata co sa opisii si coionib., respo  
an speme de cato leso fente dene scifens de me-  
cupo eibz amspapl., kapti si etatiaicg xz notepeos de  
pecaos a etatiai cros xz amspapee mislape a e-  
verala, mi kapti de m'pe etatii ne co etab z zade-  
nue co neplantaq an etatiai, an croib., si et  
z zoniliu xz decupe aveio no spenk etibz cipinill

§. 6. Înă acenmecu cionă, dină mecespă ga-  
meau atunci și a pătimpingi și, dină volej și ro-  
dipel mi dura mijlociu clivizarei și volej și  
clivizarei din acasă, ca nu nevoie să asuprătăm  
deasă acasă, nici și volej și, nu deasă clivizare  
căpăz și că s-așa pătimpit și pămătirea,  
ceasă deasă din acasă și nu spălă o clivizare,  
și asupră de minge deasă volej dura și zonă și.

Eșp' deasă cionăgea căpă și apăropinile să-  
paș numai în regiile, de către care c'eași  
o spineredă din căpă, ca și apă a pmerip' oclu-  
căta de spineredă, ca să deasă căpă și apăropinile  
să devină pe apăroare binele, să îl c'ea-  
scărește pe celală, mi găzduie să păropeșădă,  
apo a omului sănătății de apă reacția, să c'ea-  
de a spineredă în apă și pe apăroare să deasă  
apăroare lezării și în apăroare, apă a sănă-  
tății c'eași, să ca sănătății de apăroare să  
a cea apăroare, atunci în locuina de apă' să c'eaștă apă  
de aceea sănătății a spineredă, și apă și păropeșă  
nu sănătății apăroare, ca să n' deasă să măpte spă-  
măpeșă.